

Четвертый международный студенческий конкурс профессионально ориентированного перевода, приуроченный к Международному дню перевода (30 сентября)

Организатор Конкурса – кафедра английского языка Одинцовского филиала МГИМО МИД России в партнерстве с Кафедрой современных технологий перевода Факультета межкультурных коммуникаций Минского государственного лингвистического университета и Ассоциацией профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана.

Цель Конкурса – предоставить студентам возможность продемонстрировать свои умения и навыки в выполнении письменного профессионально ориентированного перевода.

Правила Конкурса

1. Конкурс проводится в дистанционном формате.
2. Тексты, предлагаемые для перевода, размещаются в сети Интернет в свободном доступе 10 сентября 2024 года. Объем каждого текста – от 1000 до 1300 печатных знаков.
3. Участник выбирает [текст\(ы\) из предложенных ниже](#), выполняет перевод(ы) и загружает их в [онлайн-форму до 20 сентября 2024 г.](#) Количество выбранных одним участником текстов не ограничено. Каждый перевод загружается в форму отдельно!
4. Жюри конкурса проверяет присланные переводы и выбирает победителей в каждой номинации. В жюри Конкурса входят опытные переводчики-практики, преподаватели перевода, представители переводческих компаний. Работы оцениваются полностью анонимно. Результаты конкурса будут обнародованы 30 сентября 2024 г.
5. Основные критерии оценки переводов: полнота, точность, верная передача терминологии, исправление смысловых ошибок исходного текста, соблюдение стилистических, грамматических, орфографических и пунктуационных норм языка перевода, сохранение форматирования исходного текста.
6. Переводы без указания имени и фамилии автора, выполненные при помощи средств машинного перевода или искусственного интеллекта, или присланные позже установленного срока, **НЕ РАССМАТРИВАЮТСЯ**. Их авторы не получают сертификата об участии в конкурсе.
7. Сертификат об участии в конкурсе выдается авторам переводов, соответствующих указанным выше критериям.

ЗАДАНИЯ НА ПЕРЕВОД

| | | |
|---|---|--|
| <p><u>Технический перевод</u> (с русского на английский)</p> | <p><u>Технический перевод</u> (с английского на русский)</p> | <p><u>Научный перевод</u> (с русского на английский)</p> |
| <p><u>Юридический перевод</u> (с китайского на русский)</p> | <p><u>Перевод текста о машинном переводе</u> (с английского на русский)</p> | <p><u>Перевод текста по менеджменту</u> (с английского на русский)</p> |
| <p><u>Экономический перевод</u> (с английского на русский)</p> | <p><u>Перевод деловой переписки</u> (с арабского на русский)</p> | <p><u>Перевод текста о моде</u> (с английского на русский)</p> |
| <p><u>Политический перевод</u> (с болгарского на русский)</p> | <p><u>Политический перевод</u> (с английского на русский)</p> | <p><u>Новостной перевод</u> (с испанского на русский)</p> |
| <p><u>Перевод текста о переводе</u> (с французского на русский)</p> | | |

Технический перевод Ru-En

ПЛАТФОРМА для перевозки контейнеров модель 13-1284Е. Доработка рычажной передачи

Расшплинтовать и отсоединить рычаг в сборе от тормозного цилиндра, кронштейна, авторегулятора. Расшплинтовать и отсоединить авторегулятор от упора. Те же действия произвести с другой стороны платформы, а также отсоединить рычаг от стояночного тормоза. Демонтировать кронштейн рычага с рамы. Демонтировать упор с рамы. Зачистить места демонтажа. Те же действия произвести с другой стороны платформы. Установить стенки в заднюю часть консоли симметрично относительно продольной оси платформы на расстояние 10 мм от кромки верхнего листа консоли. Приварить односторонним сварным швом катетом 8 мм длиной 1200 мм к верхнему и нижнему листам консоли. Для обхода труб воздухопровода при установке стенок произвести подрезку стенок с последующей стыковкой и сваркой односторонним сварным швом катетом 8 мм. Альтернативно допускается установка стенок со снятием и последующей установкой соответствующих магистральных труб. Те же действия произвести с другой стороны платформы.

Технический перевод En-Ru

Указания для участников: это отрывок из реального документа, написанного китайцами на якобы английском языке.

Operating theory

Water ring vacuum pumps are a kind of capacity pump that make change of the capacity size to attain in and out of the air. Shown in drawing 1, the impeller in pump body in partially the distance of eccentric is e , while impeller cycling (before the pump start, should pour a little of water into the pump body), because of centrifugal forcing, form a revolving water ring in the pump's wall, the upper part of the water ring interior in contact with the impeller hub.

The water ring should rotate according to the direction shown by the arrow. During the first half of arvolution, the water ring interior will separate from the impeller hub graduly, the volume between the vanes will be interior and the gases will there fore be sucked in from the inlet port. During the second half of the revolution, the water ring interior will be near the impeller hub, the volume between the vanes will be reduced gradually, and the gases between the vanes will therefore be compressed and discharged.

Научный перевод Ru-En

В работе рассматривается задача имитационного моделирования инерциальных и магнитных датчиков в системах виртуального окружения. Для решения этой задачи представлены математические модели расчета показаний акселерометра, гироскопа и магнитометра с учетом их реальных параметров, влияния температуры, перекрестных связей и наличия шумов. Предлагается подход, в котором показания датчиков используются для вычисления углов Эйлера, задающих ориентацию объекта. При реализации разработанного подхода была задействована калибровка показаний акселерометра и гироскопа для уменьшения влияния ошибки дрейфа нуля. Вычисление углов Эйлера проводилось путем интегрирования значений гироскопа, а также на основе полученных соотношений относительно данных акселерометра и магнитометра. При этом для ликвидации накопления ошибки интегрирования вследствие наличия шумов датчиков был реализован комплементарный фильтр, в котором вычисленные углы смешиваются в заданной пропорции.

Юридический перевод Ch-Ru

依法治国中的“法”就只能采用狭义的理解，即仅限于全国人大及其常委会所制定的普通法律。而这就意味着，依法治国在效力来源上的终端就是作为立法机关的全国人大及其常委会。依法治国就是依“全国人大及其常委会制定的法律”来治国。相比之下，“依宪治国”的重点则在于“宪”字，其效力终端就是作为国家最高法的宪法，而不仅仅是全国人大及其常委会的法律。依宪治国因此可以说，传达出一种强烈的“宪法至上”的法治理念。另外，在中文语境中，“法治”就是根据法律治理国家即狭义的法律，而不是广义的法，强调的是治理。在中国古代出现的“法治”的概念，更多是带有用“刑罚”来治理国家的意思。

Перевод текста о машинном переводе En-Ru

For a professional quality result, postediting is often more time-consuming than human translation from scratch. It is a tedious task because it's not intellectually stimulating, and yet requires a heightened level of vigilance to detect errors that a human wouldn't make. Postediting is very poorly remunerated, due to language service customers' unrealistic expectations of productivity and results. This technological optimism is further fueled by the need to recoup major investments in the deployment of new GAI-incorporated tools.

Under these conditions, machine-produced texts and speeches never attain a professional level of quality. Pressured by time, constrained and influenced by machine production, the humans in charge of postediting are not as efficient or creative as they could be if they were translating from scratch. We therefore must either admit and accept this inferior quality result, or else assume the inevitably higher cost of this service when the anticipated productivity gain has not materialized. As with fast-fashion, a fast-translation cannot reconcile speed, quality and low rates. It's a choice of either speed and low rates, or quality and the right price!

Перевод текста по менеджменту En-Ru

A simple Google search will present you with the most annoying management speak language. Whether you are 'circling back', 'keeping in the loop' or going after 'low hanging fruit', it seems that whilst we joke about management speak, a lot of leaders and managers still use it. The management speak words form a recognised shorthand which when you are engaging in time pressured environments, can seem to be more efficient. Additionally, they can make people feel like they fit in better in the culture. A bit like the in-jokes you have with your friends, management speak makes you feel more comfortable and part of the crowd.

There are two main issues with management speak. Firstly, the terms can mean so many things, it is easy to jump to conclusions or make assumptions. If someone suggests we need 'boots on the ground' what do they actually mean? Do we need some additional people in the office, or more people on this project or selected people more closely involved in something. When people blindly act on such instructions, it's very easy for that misinterpretation to escalate so that the end result is nothing like what was originally intended.

.

Экономический перевод En-Ru

Two years ago companies in America were scrambling to plug vacancies from shop floors and call centres to corporate headquarters. Workers laid off during the pandemic proved difficult to lure back, particularly those who had opted for early retirement. Others who spent their lockdowns dreaming of new beginnings resigned en masse once business resumed as normal. The share of American workers quitting their jobs each month went from 2.3% before the pandemic to a record 3% at the start of 2022. By March of that year there were two job openings for every unemployed worker in America.

That frenzy has now passed. As economic growth has moderated, employers have reined in hiring. On May 3rd the Bureau of Labour Statistics reported that America added 175,000 jobs in April, well below expectations. Companies including Nike, a sportswear brand, and Tesla, a maker of electric vehicles, have announced lay-offs in recent weeks. The ratio of job openings to unemployed workers has dwindled to 1.3. With quit rates down to 2.1%, the “great resignation” appears to have fizzled out.

Перевод деловой переписки с арабского языка на русский

السيد \ محافظ السليمانية المحترم

م \ مشروع سياحي و ترفيهي

إني أنطونيو بارتانيلي، مستثمر من لبنان نرغب في إستثمار جزء من امكانياتنا المالية في إقليم كردستان -

محافضة سليمانية، لذا نرجو الموافقة على تنفيذ مشروع سياحي و ترفيهي متكامل عن طريق اعمار وتحديث فندق (ازمر بالاس) والمشروع عبارة عن فندق وكازينو ومطعم وكافي ونادي ترفيهي. والذي يساهم مساهمة فعّالة في تنشيط حركة السياحة في محافظتنا الجميلة، لتعزيز النشاط الإقتصادي والذي يعود بالفائدة للمحافظة والمواطنين وتجميل الوجه الحضاري للمدينة وخاصة نحن نمتلك من الخبرة والإمكانيات لإنجاح هذا المشروع على الوجه الإكمل، لأننا مختصون في هذا المجال وعلى سبيل المثال نستثمر في البلدان التالية:

لبنان تحت اسم:

نيجيريا تحت اسم:

ارمينيا تحت اسم:

قبرص تحت اسم:

كورساو جنوب امريكا تحت اسم:

وبالتعاون مع شركة (MULTI GROUP) في بيلا روسيا والذي تملك (UNIVERSAL CASINO) في العاصمة مينسك.

ونحن نؤكد لكم ونتعهد بإنجاز مشروع سياحي عصري يكون مثار اعجابكم كما نتعهد بالالتزام بجميع القوانين النافذة واللوائح والتعليمات الصادرة من الجهات ذات العلاقة. أملنا كبير بكم لم يد العون الينا والحصول على الموافقات المطلوبة.

*تفاصيل المشروع في مرفق رقم 1

*صور عن مشاريعنا في البلدان المذكور اعلاه في مرفق رقم 2

ولكم فائق الاحترام و التقدير

Перевод текста о моде En-Ru

A red carpet-worthy dress made from lettuce, an X-rated chess set by a lingerie designer and flower pots that we want to put on our feet: oh, you know, just another week 'o crazy fashion.

1. Gao Yuanyuan models lettuce couture

Move over, meat dress. Forget cheese couture. PETA Asia's got their own spin on edible fashion...and it's vegan, of course.

2. Succulent stiletto planters.

Give your garden the Louboutin touch. Well, almost. Behold, the Giddy Spinster's stilettos-meet-cacti planters.

3. The REM-promoting molded sleep mask.

Well, this sleep mask puts a new spin on the phrase "beauty sleep," now doesn't it? (We're sure it works, but, um, we're a little creeped out.)

4. The Kiki de Montparnasse chess set

We never thought we'd say these words: Sexiest chess set ever.

5. The wine bottle handbag.

And, because it's the weekend, we can't help but re-mention the purse with the built-in wine bottle carrier, natch.

Which crazy fashion find is your favorite?

P.S. If you haven't seen this cat hairball jewelry or this gigantic chocolate gown (not vegan!), hop to it!

Политически перевод Болг-Рус

Гоненето на чуждици - в младостта ми това беше главният жанр в говоренето за езика. Упълномощеният разпознаваше чуждестранния произход на някаква дума и публично засрамваше автора (имаше и едни по-смели, които си позволяваха да преследват дори русизмите!). Във времето на прехода този жанр беше изместен от покрусата пред езиковата простотия, заляла публичността.

Постепенно възмущенията се концентрираха върху изказа на политиците, които, казват ни често, трябва да бъдат за пример. Като се почне от странните, някак небългарски интонации на един или друг политик се стигне до нелепиците на националисти или сценаристи, изречани от трибуната на НС. Народният избраник трябва да поражда идентификации. А за мнозина това значи - да говори както го прави обикновеният човек на две ракии.

В предизборна ситуация политиците ни обикновено клонят към едната от двете основни обяснителни схеми във Вселената: ентропията и параноята. Първата поражда апокалиптични визии - неразбираем хаос, загиваща нация, некадърност, абе българска работа. Втората - обратно, тя подрежда всичко в свръхлогически причинно-следствени вериги, които водят до задкулисие, дълги ръце и зависимости, едни нови версии на кукловодите и плановете "клин" от близкото минало.

(Ивайло Дичев, 1 октомври 2021)

Политический перевод EN-RU

Remarks by Vice President Harris at a Campaign Event in Raleigh, NC. August 16, 2024

So, our country has come a long way since President Biden and I took office. At that time, we sadly remember the millions of Americans that were out of work. We were facing one of the worst economic crises in modern history.

And, today, by virtually every measure, our economy is the strongest in the world. We have created 16 million new jobs. We have made historic investments in infrastructure, in chips manufacturing, in clean energy. And new numbers this week alone show that inflation is down under 3 percent.

And as president of the United States, it will be my intention to build on the foundation of this progress.

Still, we know that many Americans don't yet feel that progress in their daily lives. Costs are still too high. And on a deeper level, for too many people, no matter how much they work, it feels so hard to just be able to get ahead.

As president, I will be laser-focused on creating opportunities for the middle class that advance their economic security, stability, and dignity.

Новостной перевод ES-RU

Cómo un grupo criminal colombiano usó la brujería y santería para evadir a la Policía Después de una investigación judicial que se prolongó durante un año y medio, las autoridades identificaron el extraño 'modus operandi' que utilizaba el grupo delictivo conocido como 'Robledo' para cometer sus crímenes en Medellín, la capital del departamento colombiano de Antioquía.

Esta organización criminal, que opera como una empresa legalmente constituida de 170 empleados, obtenía mensualmente alrededor de 120.000 dólares por llevar a cabo sus acciones delictivas, entre las que destacan la desaparición forzada, el homicidio, el tráfico de estupefacientes y la extorsión.

La banda era dirigida por un hombre de 43 años que se desplaza en silla de ruedas, identificado con el alias de 'la Bruja'. La investigación judicial reveló que el líder de Robledo consultaba las cartas para anticipar los riesgos que podría correr su organización y, de esa manera, evadir a las autoridades.

En un operativo realizado por la Policía Metropolitana del Valle de Aburrá se descubrieron objetos y sustancias relacionados con rituales de brujería y santería en una habitación de la vivienda de la Bruja. "Él hace las cosas con base en la santería y da las recomendaciones a la luz de eso", indicó una fuente que conocía a la Bruja.

Перевод текста о переводе FR-RUS

Traduction/retraduction

En partant du phénomène de la retraduction et de la réflexion traductologique des dernières années à ce sujet, nous essayons de voir comment cette pratique traduisante itérative fonctionne et à quel profit, en nous arrêtant sur l'une des premières traductions de Balzac vers le roumain et la série ouverte de traductions qu'elle inaugure.

Nous partons de la constatation que malgré une appellation contestée — «retraduction», «nouvelle traduction»? — le phénomène et la pratique de traduire «encore une fois», «plusieurs fois», «de nouveau», «à nouveau», un texte déjà traduit dans la même langue cible sont incontournables et profitables pour le dialogue interculturel et intertextuel que la traduction ouvre et nourrit. C'est, en même temps, une occasion de (re)découvrir un texte dans ses potentialités, de lui donner une nouvelle lecture et par cela une nouvelle vie, en fonction du changement des goûts et mentalités, de l'évolution de la langue et des canons, d'une vision contemporaine sur l'acte du traduire.

Nous prenons ici le terme de retraduction dans son sens large de nouvelle traduction donnée à un texte déjà traduit dans la même langue cible, sans que cela suppose nécessairement un travail de correction ou d'amélioration d'une version antérieure.